



**វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា**

**Cambodia Development Resource Institute**

**របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា**

**Flash Report on the Cambodian Economy**

**កក្កដា ២០០៤ / July 2004**

**លោកស្រី ប៉ុន ដ៊ីណា / Ms. Pon Dorina    កញ្ញា ឌុច ច័ន្ទធារានី / Ms. Ouch Chandarany**

**លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun**

**ភ្នំពេញ កម្ពុជា**

**Phnom Penh, Cambodia**

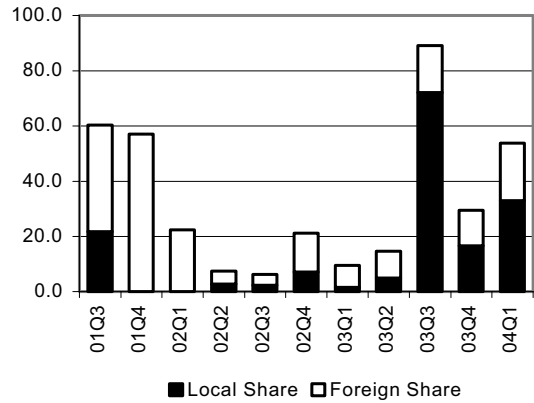
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤, គំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យឧស្សាហកម្មដែលត្រូវ ផលិតផល ឬ ៨៥% នៃវិនិយោគសរុប យោងតាម ព័ត៌មានពីក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ។ វិស័យកាត់ដេរមានចំណែកធំជាង គេ (៩៣% ឬ ៥០លានដុល្លារ) ។ វិនិយោគិនក្នុងស្រុកមានចំណែក ៦១% (៣៣លានដុល្លារ) នៅក្នុងគំរោងវិនិយោគសរុបដែលបានអនុម័ត ។

In the first quarter 2004, investment approvals in the industrial sector amounted to US\$ 53.8 million or 85% of total investment, according to the Council for the Development of Cambodia. The garments sector accounted for the lion's share (93% or US\$ 50 million). Local investors accounted for 61% (US\$ 33 million) of total approvals.

Industrial Investment by Local Share and Foreign Share (in million US dollars)

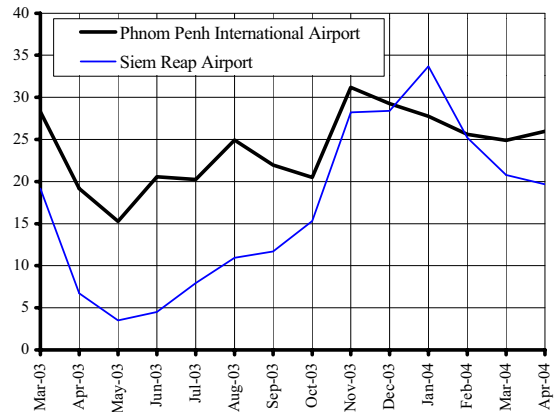


\* Including expansion project  
Note: The latest data available is for March 2004.  
Source: Council for the Development of Cambodia

នៅខែមេសា ២០០៤ ភ្ញៀវអន្តរជាតិមកដល់តាមអាកាសយានដ្ឋានក្រុង ភ្នំពេញមាន ២៥.៩៦០នាក់ ឬ ៣៥.៦% ច្រើនជាងឆ្នាំមុន ។ ភ្ញៀវចូលតាម ដើរហោះហើរផ្ទាល់មកអាកាសយានដ្ឋានសៀមរាបមាន ១៩.៦៨០នាក់ ដែលបង្ហាញពីកំណើនយ៉ាងគំហុកដល់ ១៩២% បើធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន

In April 2004, the number of international arrivals at Phnom Penh international airport was 25,960 persons, 35.6% more than last year. Siem Reap international airport received 19,680 persons by direct flights. Compared to the same time last year, arrivals at Siem Reap international airport rose sharply by 192% (from 6,736 persons).

Number of Arrivals on Int'l Flights (in thousands of persons)

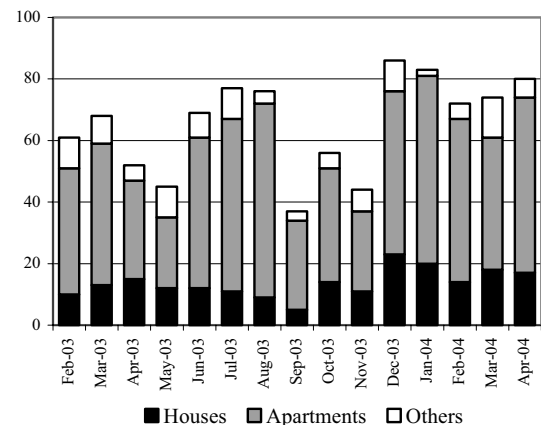


Note: The latest data available is for April 2004  
Source: Ministry of Tourism

នៅខែមេសា ២០០៤ គំរោងសាងសង់ថ្មីនៅភ្នំពេញដែលត្រូវបានអនុម័ត ឡើងដល់ ៨០គំរោង ឬ ៥៣.៨% ច្រើនជាងកាលពី១ឆ្នាំមុន ។ ក្នុងនេះ គំរោងផ្ទះល្វែងកើន ៧៨% ដល់ ៥៧គំរោង ដែលជាចំណែកធំជាងគេ ។ គំរោងអាគារពាណិជ្ជកម្ម និង ភូមិត្រី កើន ២០% និង ១៣.៣% ។

The number of new project approvals for construction in Phnom Penh rose to 80 projects in April 2004, 53.8 % more than a year ago. Of this, apartment project approvals increased by 78% to 57 projects, which was the largest share. Commercial buildings and house construction increased by 20% and 13.3%.

Project Approvals for Construction in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

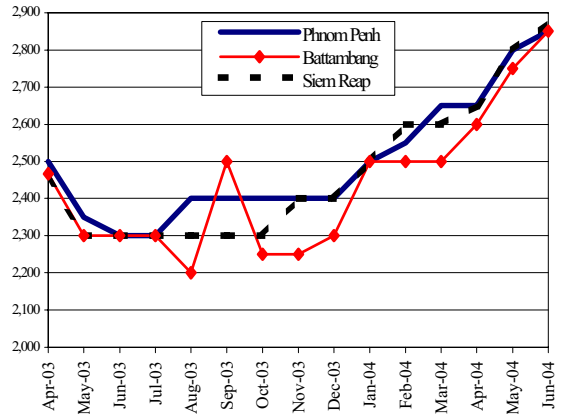
អត្រាទាញ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

នៅខែមិថុនា ២០០៤ សាំងបន្តឡើងថ្លៃដល់ ២.៨៥០រៀល/លីត្រ នៅភ្នំពេញ និងបាត់ដំបង ធៀបនឹង ២.៨០០រៀល/លីត្រ និង ២.៧៥០រៀល/លីត្រ នៅខែ ឧសភា ។ ប៉ុន្តែនៅសៀមរាប ថ្លៃសាំងស្ទុះដល់ ២.៨៧៥រៀល/លីត្រ ឬ ០.៩% ខ្ពស់ជាងតំបន់ពីរទៀត ដែលប្រហែលដោយសារវិធានការប្រឆាំងការរត់ពន្ធ

The price of gasoline continued to rise over May-June 2004, reaching 2,850 riels/litre in Phnom Penh and Battambang, from 2,800 riels/litre and 2,750 riels/litre, respectively. However, the gasoline price in Siem Reap jumped to 2,875 riels/litre, 0.9% higher than in the other two areas – probably due to anti-smuggling measures along Thailand.

Prices of Gasoline in Battambang, Siem Reap and Phnom Penh (riels/litre)

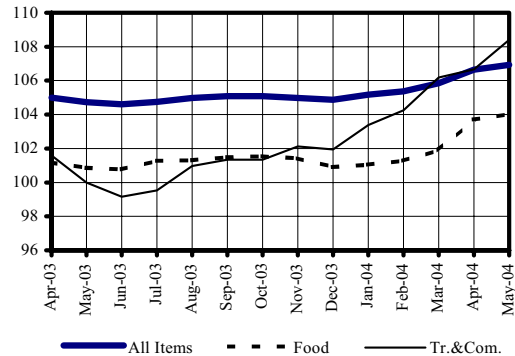


Source: CDRI and National Institute of Statistics

នៅខែឧសភា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនបន្តិចបន្តួចត្រឹម ០.៣% ធៀបនឹងខែមុន ។ រឿងនេះបណ្តាលជាសំខាន់ដោយសារកំណើនថ្លៃ ដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍ (១.៦%) ដែលផុសចេញពីការឡើងថ្លៃ ប្រេងឥន្ធនៈ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ថ្លៃម្ហូបអាហារបានកើនតិចតួចណាស់ ។

In May 2004, the consumer price in Phnom Penh rose marginally (by 0.3%) over the preceding month. This was mainly due to an increase in transportation and communication costs (1.6%) resulting from higher fuel prices. The food price rose very slightly over this period.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

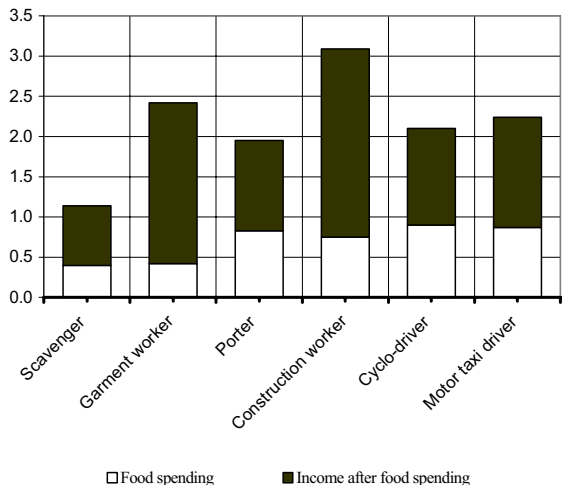


Note: The latest data available is for May 2004. Source: National Institute of Statistics

តាមអង្កេតលើពលករងាយរងគ្រោះធ្វើដោយ វិបសអ នៅខែឧសភា ២០០៤. កម្មករសំណង់មានជំនាញមានប្រាក់ចំណូលថវិកាខ្ពស់ជាងគេដល់ ១២.៤៥០រៀល/ថ្ងៃ (៣.០៩ដុល្លារ) ឬកំណើន ៣.៣%ធៀបនឹងឆ្នាំមុន ។ អ្នក រើសអេតចាយ បានចំណូលតិចជាងគេត្រឹម ៤.៦០០រៀល/ថ្ងៃ (១.១៤ដុល្លារ) ឬ ២៧.៦%ខ្ពស់ជាងឆ្នាំមុន ។ រឿងចំលែកគឺ អ្នកបោកស៊ីក្លូ កើនចំណូល ២០.៤% ប៉ុន្តែអ្នករត់ម៉ូតូខុបបានថយចំនួន ៤% នៅត្រឹម ៩.០០០រៀល/ថ្ងៃ ។

According to survey on vulnerable workers in Phnom Penh conducted by CDRI in May 2004, skilled construction workers earned the highest nominal income of 12,450 riels (3.09 US\$) per day, an increase of 3.3% compared to last year. Scavengers earned the least - 4,600 riels/day (1.14 US\$), 27.6% more than last year. Curiously, cyclo drivers earned more (increase of 20.4%), while the motorcycle-taxi drivers found their earnings declining (4% to 9,000 riels per day).

Average daily income and spending (food only) of vulnerable workers in Phnom Penh (May 2004-US\$)



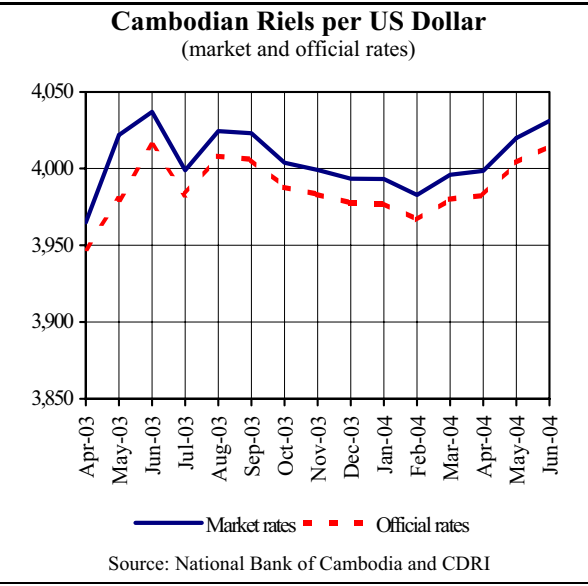
Source: National Institute of Cambodia

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងវិបិយវត្ថុ

Exchange Rate and Monetary Developments

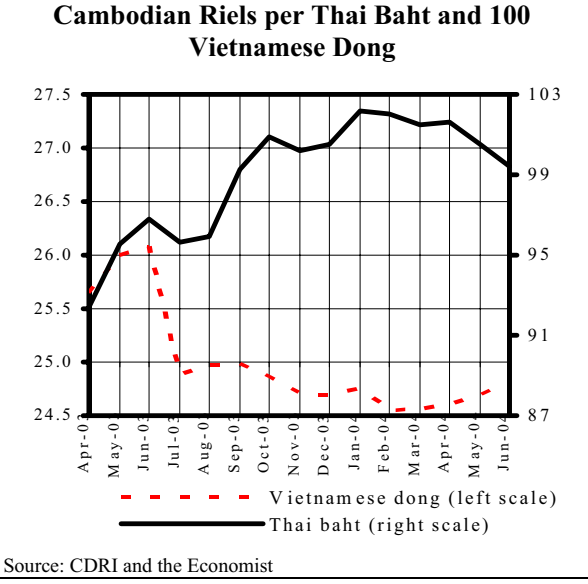
នៅខែមិថុនា ២០០៤ អត្រាប្តូរប្រាក់មីធឺរ៉ាមធួមគឺ ៤.០៣១៖/ដុល្លារ គឺប្រាក់រៀលធ្លាក់ថ្លៃបន្តិចទល់នឹងដុល្លារ ត្រឹម ០.៣% ធៀបនឹងខែមុន ។ កាលពី ១ឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលប្តូរប្រាក់ ៤.០៣៧៖/ដុល្លារ ។

In June 2004, the average market exchange rate between the Cambodian riel and US dollar was 4,031 riels/US dollar, marking a slight depreciation of 0.3% over the preceding month. A year ago, the riel traded at 4,037 riels/US dollar.



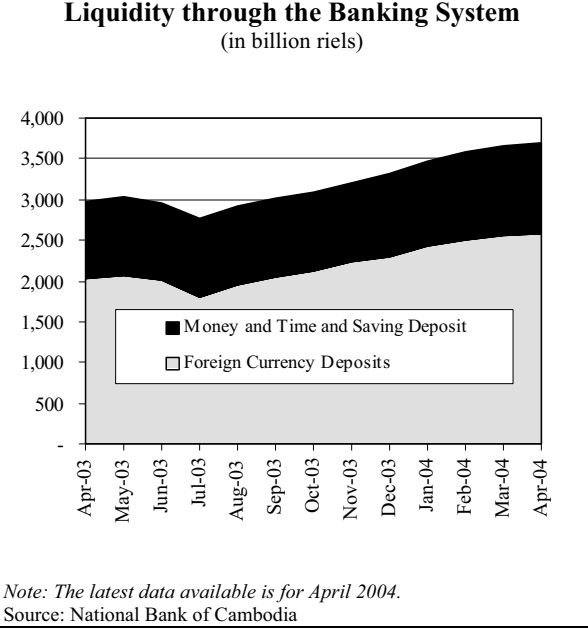
នៅខែមិថុនា ២០០៤ ប្រាក់រៀលកម្ពុជាឡើងថ្លៃទល់នឹងប្រាក់បាតថៃ ដល់ ៩៩.៤៖/បាត ធៀបនឹង ១០០.៥៖/បាតនៅខែឧសភា ដោយសារការចុះថ្លៃប្រាក់បាតទល់នឹងដុល្លារ ។ ពីខែឧសភា-មិថុនា ប្រាក់ដុល្លាររៀតរាមនៅនឹងត្រឹម ២៤.៨៖/១០០ដុល្លារ ។ ធៀបនឹងខែមិថុនា ឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលចុះថ្លៃ ២.៧% ទល់នឹងប្រាក់បាត និង ៤.៨% ទល់នឹងប្រាក់ដុល្លារ ។

In June 2004, the Cambodian riel appreciated against the Thai baht reaching 99.4 riels/baht, from 100.5 riels/baht in May, in the face of a falling baht against the US dollar. The Vietnamese dong remained unchanged at 24.8 riels per 100 dong between May and June. Compared to June last year, the Cambodian riel depreciated by 2.7% against the baht and 4.8% against the dong.



តាមព័ត៌មានពីធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា ពីខែមីនា-មេសា ២០០៤, រូបិយវត្ថុទូទៅក្នុងប្រព័ន្ធធនាគារកើនបន្តិចត្រឹម ០.៨% ដល់ ៣.៦៩០ពាន់លានរៀល ដែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើន ២.១% នៃសមាសភាគជាប្រាក់រៀល ដោយសារកំណើនតម្រូវការប្រាក់រៀលក្នុងពេលចូលឆ្នាំខ្មែរ ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ប្រាក់បញ្ញើជាប្រាក់រៀលរបស់អ្នកប្រែប្រួលនៅត្រឹម ៦៤២.៦លានដុល្លារ ។

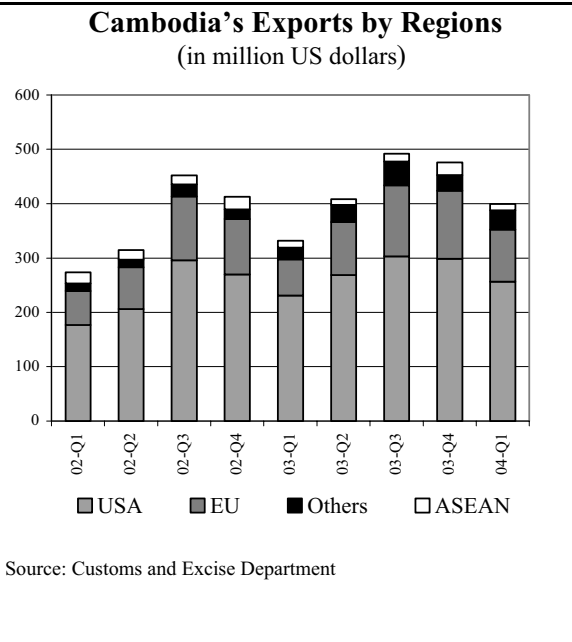
Over March-April 2004, liquidity through the banking system rose marginally by 0.8% to 3,690 billion riels, according to the NBC. This reflects a rise of 2.1% in the riel-component of the money supply in the face of increased demand for the riel over the Khmer New Year period. Foreign currency deposits remained unchanged at US\$ 642.6 million during this time.



ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស  
External Trade

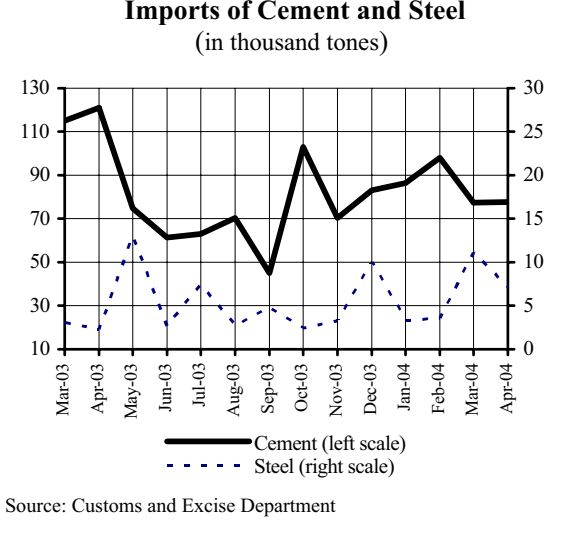
តាមធម្មតា ការនាំចេញរបស់កម្ពុជាថយចុះនៅត្រីមាសទី៤ និងត្រីមាសទី១ ។ នៅត្រីមាសទី១ ២០០៤ ការនាំចេញសរុបឡើងដល់ ៣៩៩.៥លានដុល្លារ ឬ ថយចុះ ១៦%ធៀបនឹងត្រីមាសទី៤ ២០០៣ ប៉ុន្តែកើន ២០.៥%ធៀបនឹង ត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ក្នុងនេះ ការនាំចេញទៅ US កើន ១០.៨% ដល់ ២៥៦.៣លានដុល្លារ, ការនាំចេញទៅ EU កើនលឿនជាងគេគឺ ៤៥.៤% ដល់ ៩៦លានដុល្លារ, រីឯការនាំចេញទៅអាស៊ានថយចុះ ៧.៣% ។

Cambodia's exports usually decline between the last quarter and the first quarter. According to the Customs and Excise Department, total exports reached US\$ 399.5 million in the first quarter 2004, a drop of 16% compared to the fourth quarter 2003, although 20.5% higher than in the same quarter one year earlier. Of this, exports to the US grew by 10.8% to US\$ 256.3 million, accounting for the largest share in total exports. Exports to EU markets rose more quickly, by 45.4% reaching US\$ 96 million while exports to ASEAN decreased by 7.3%.



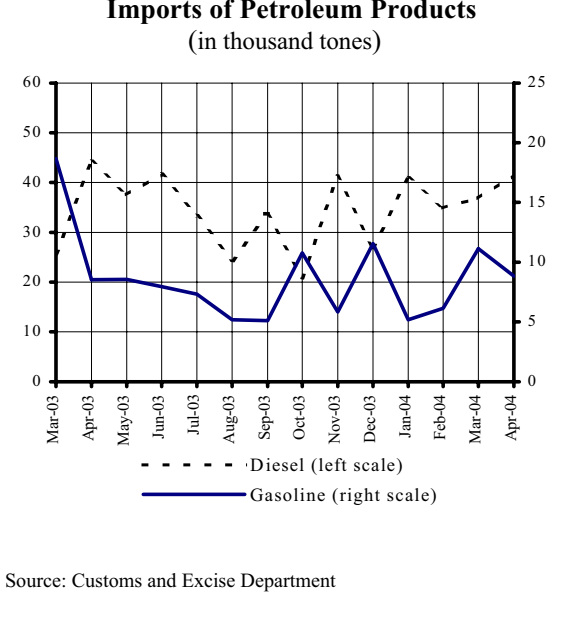
ពីខែមីនា-មេសា ២០០៤, ស៊ីម៉ង់ ៧៧.៧៨៩តោន (៣.១លានដុល្លារ) និង ដែក ៧.០៦២តោន (២.២លានដុល្លារ) ត្រូវបាននាំចូលមកកម្ពុជា ។ ពីមួយ ខែទៅមួយខែ ការនាំចូលសំភារៈទាំងនេះឡើងចុះខ្លាំងណាស់ ដោយគ្មាន និន្នាការអ្វីច្បាស់លាស់សំរាប់ធ្វើការតាមដានក្នុងឆ្នាំទាំងមូលទេ ។

Between March and April 2004, 77,789 tonnes of cement (US\$ 3.1 million) and 7,062 tonnes of steel (US\$ 2.2 million) were imported into Cambodia. There is considerable month-to-month fluctuation in imports of these items, with no obvious trend for the year as a whole.



នៅខែមេសា ២០០៤ ម៉ាស៊ូតនាំចូលសរុបមាន ៤១.៥១៦តោន ឬ ១២.៧% ច្រើនជាងខែមីនា ប៉ុន្តែ ៦%តិចជាងកាលពី១ឆ្នាំមុន ។ ពីខែមីនា-មេសា ២០០៤ សំរាប់នាំចូលថយចុះ ២០.៦% ដល់ ៨.៨២៩តោន ប៉ុន្តែវាកើន ៣.៧% ធៀបនឹងខែមេសា ២០០៣ ។

In April 2004, volume of diesel imports totalled 41,516 tonnes, 12.7% more than March, but 6% less than one year ago. On the other hand, gasoline imports between March and April 2004 decreased by 20.6% to 8,829 tonnes. It may be noted that this is 3.7% higher than in April, 2003.



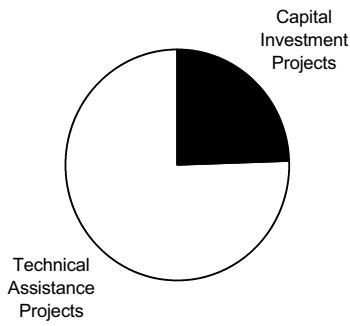
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

ពីឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគខាង "សេវាសង្គមកិច្ច និងសហគមន៍" មាន ៨៨.៧លានដុល្លារ (ពតិមាន CDC) ។ ក្នុងនេះ ៦៦.៨លានដុល្លារ គឺជា គំរោងជំនួយបច្ចេកទេស ហើយ ២១.៨លានដុល្លារ គឺសំរាប់ គំរោងវិនិយោគ ជាមូលធន ។ សំរាប់គំរោងជំនួយបច្ចេកទេស ៧.៥លានដុល្លារត្រូវផ្តល់ដោយ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា, ៣៩.៣លានដុល្លារ ផ្តល់ដោយដៃគូបរទេសរបស់កម្ពុជា, និង ២០លានដុល្លារ បានអំពីជំនួយអភិវឌ្ឍន៍រដ្ឋាការ ។

In the period 2002-2004, planned investment in "Social and Community Services" was worth US\$ 88.7 million, according to the CDC. Of this, US\$ 66.8 million was in the form of technical assistance projects, and US\$ 21.8 million was for capital investment projects. For the technical assistance projects, US\$ 7.5 million has been committed by the Cambodian government, US\$ 39.3 million and US\$ 20 million funded by Cambodia's external partners and Official Development Assistance

Planned Investment in Social and Community Services 2002-2004 (in million US dollars)

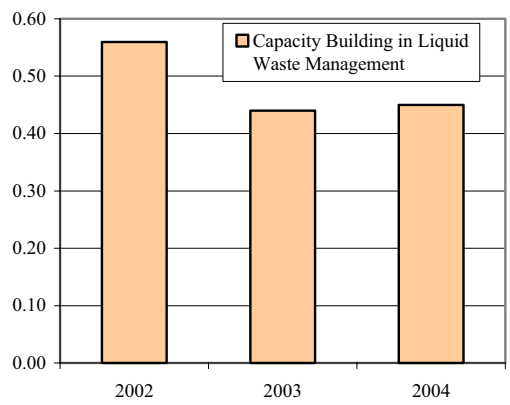


Source: Council for the Development of Cambodia

"គំរោងកសាងសមត្ថភាពសំរាប់គ្រប់គ្រងកាកសំណល់រាវ" គឺជាគំរោងមាន អាទិភាពខ្ពស់មួយរបស់ក្រសួងបរិស្ថាន ដែលមានការជួយទ្រទ្រង់ជាជំនួយ បច្ចេកទេស ។ ថវិកាក្រោងសំរាប់ឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គឺ ១.៤៥លានដុល្លារ ដែលបែងចែកជា ០.៥៦លានដុល្លារសំរាប់ឆ្នាំ២០០២, ០.៤៤លានដុល្លារ សំរាប់ឆ្នាំ២០០៣, និងនៅសល់ប៉ុន្មានសំរាប់ឆ្នាំ២០០៤ ។

"Capacity Building in Liquid Waste Management Project" is one of the high priority projects of the MOE being supported by technical assistance. The budgeted amount of US\$ 1.45 million during 2002-2004 is spread over as follows: US\$ 0.56 million planned for 2002, US\$ 0.44 million for 2003, and the rest for 2004.

Technical Assistance Project on Capacity Building in Liquid Waste Management (MOE) 2002-2004 High priority project (in million US dollars)

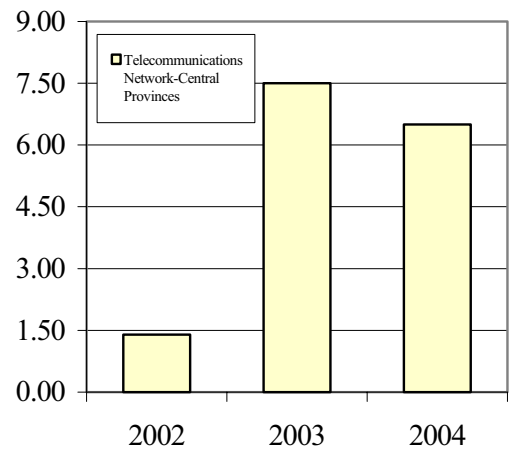


Source: Council for the Development of Cambodia

គំរោងមានអាទិភាពខ្ពស់មួយទៀតគឺ "គំរោងបណ្តាញទូរគមនាគមន៍-បណ្តា ខេត្តតំបន់កណ្តាល" របស់ក្រសួងប្រៃសណីយ៍ និងទូរគមនាគមន៍មានទឹកប្រាក់ ១៥.៤ លានដុល្លារ ។ ក្នុងចំនួននេះ ៩.១% (១.៤លានដុល្លារ) ត្រូវបានបែង ចែកសំរាប់ឆ្នាំ២០០២, ៤៨.៧% (៧.៥លាន ដុល្លារ) សំរាប់ឆ្នាំ២០០៣ និង ៤២.២%( ៦.៥លានដុល្លារ) សំរាប់ ឆ្នាំ២០០៤ ។

Another 'high priority project' is the US\$ 15.4 million "Telecommunications Network-Central Provinces Project", under the Ministry of Posts and Telecommunications. Of the total amount, 9.1% (US\$ 1.4 million) was allocated for 2002, 48.7% (US\$ 7.5 million) for 2003, and 42.2% (US\$ 6.5 million) for 2004.

Capital Investment Project in Telecommunications Network-Central Provinces (MPTC) 2002-2004 High priority project (in million US dollars)

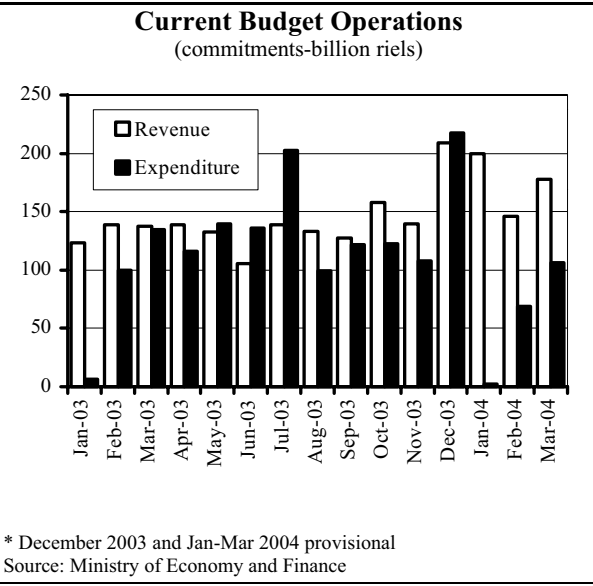


Source: Council for the Development of Cambodia

**ការអនុវត្តវិធានជាតិ**  
**National Budget Operations**

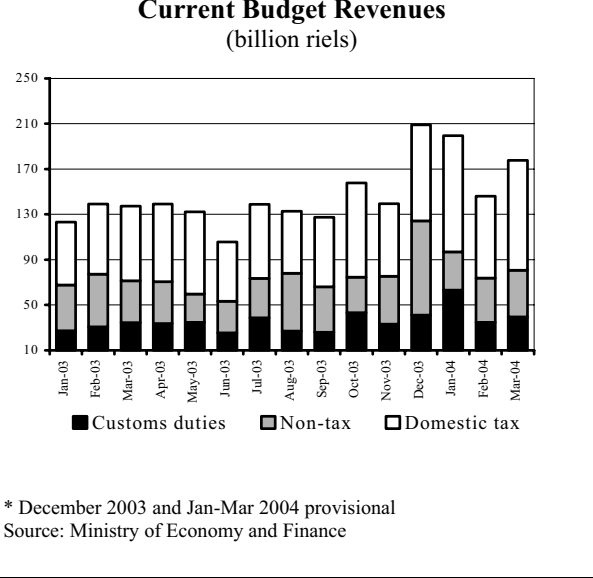
អតិរេកថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជាមាន ៧២ពាន់លានរៀលនៅខែមីនា ២០០៤ ធៀបនឹងអតិរេកត្រឹម ២.៦ពាន់លានរៀលក្នុងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ពីមួយខែ ទៅមួយខែ មានការប្រែប្រួលខ្លាំងណាស់ក្នុងលំនាំនៃការប្រមូលចំណូល និង ការធ្វើចំណាយ គឺមិនអាចផ្តល់គំនិតអ្វីពិនិត្យការជាមូលដ្ឋានទេ (សូមមើល

Cambodia's current budget surplus amounted to 72 billion riels in March 2004, compared with a surplus of only 2.6 billion riels in the corresponding month last year. There is considerable month to month variation in patterns of revenue collection and expenditures, and is unlikely to be indicative of any fundamental structural trend (see below).



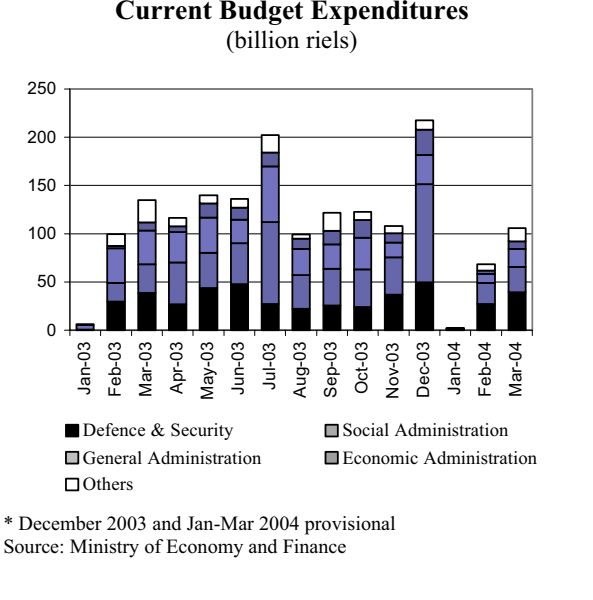
ចំណូលថវិកាចរន្តកើនពី ១៣៧.៣ពាន់លានរៀលនៅខែមីនា ២០០៣ ដល់ ១៧៧ពាន់លានរៀលនៅខែមីនា ២០០៤ ។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើន ៤៧% ក្នុងការប្រមូលចំណូលក្នុងស្រុក ជាពិសេសពន្ធលើប្រាក់ចំណេញ ។ នៅឆ្នាំ២០០៣ ពន្ធលើប្រាក់ចំណេញប្រមូលបានតែ ៧៧% នៃផែនការក្នុង ច្បាប់ថវិកាប៉ុណ្ណោះ ដែលបានអូសបន្លាយការប្រមូលចំណូលមកដើមឆ្នាំ ២០០៤ និងដែលអាចជាមូលហេតុមួយនៃអត្រាកំណើនដ៏ខ្ពស់នេះ ។

Current budget revenues increased from 137.3 billion riels in March 2003 to 177 billion riels in March 2004. This reflects an increase of 47% in collection of domestic taxes, especially of profit taxes. In 2003, profit tax collection achieved only 77% of the budget law, leading to deferred collection in early 2004, which seems to have contributed to the sharp rise.



នៅខែមីនា ២០០៤ ចំណាយថវិកាចរន្តថយចុះដល់ ១០៥.៨ពាន់លានរៀល ធៀបនឹង ១៣៤.៧ពាន់លានរៀលក្នុងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ការថយចុះនេះ បណ្តាលជាសំខាន់ដោយសារ ការថយចុះចំណាយខាង "រដ្ឋបាលទូទៅ" អស់ ៤៥% មកនៅត្រឹម ១៩ពាន់លានរៀល ។

In March 2004, current budget expenditures fell to 105.8 billion riels, from 134.7 billion riels in the same month 2003. This decrease was mainly led by a fall in expenditure on "General Administration" (by 45% to 19 billion riels).

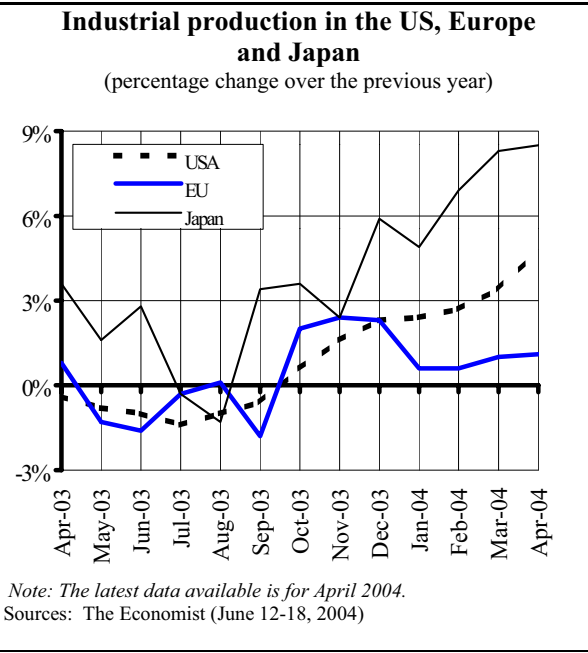


សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

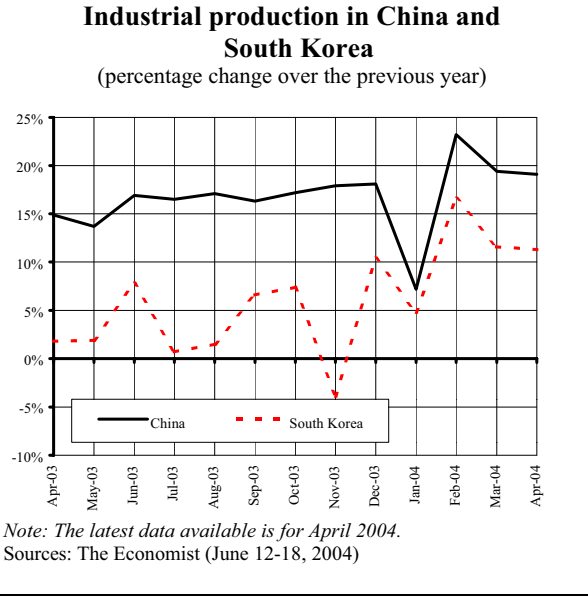
នៅខែមេសា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅ US កើនបាន ៤.៨% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅ US បន្តលូតលាស់ដល់កំរិត ៦.៣%នៅខែឧសភា២០០៤ ដែលជាអត្រាកំណើនលឿនបំផុតគិតចាប់តាំងពីខែឧសភា ១៩៩៨ មក។ ការលូតលាស់ក្នុងអនុវិស័យគ្រឿងអគ្គិសនី និងបរិក្ខារបំរើអាជីវកម្ម គឺហាក់ដូចជាមូលហេតុដែលបង្កកំណើននេះ យោងតាមរបាយការណ៍របស់ធនាគារកណ្តាល US ។

In April 2004, industrial production in the US rose by 4.8% over the previous year. US industrial production continued to grow, increasing to 6.3% in May 2004, the biggest 12-month increase since May 1998. Strong underlying movements in the electronics and business equipment sub-sectors appear responsible, according to the Federal Reserve report. At the same time, industrial production in Japan grew by 8.5%, while it rose by only 1.1% in the Euro area.



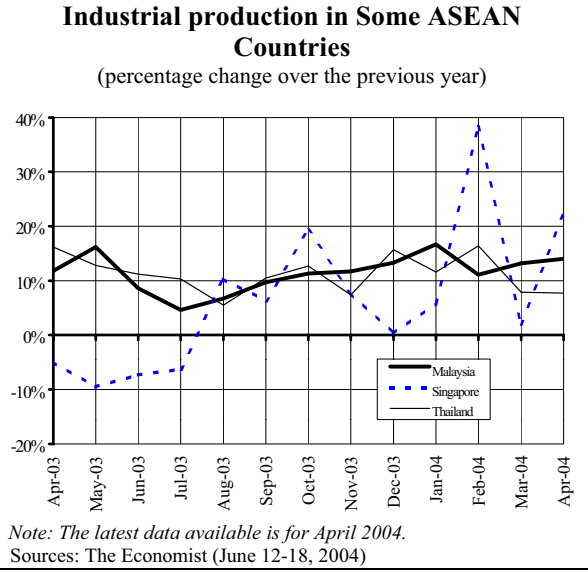
នៅខែមេសា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅចិនមានកំណើនយឺតជាងមុននៅត្រឹម ១៩.១% ឬ ០.៣%ទាបជាងកាលពីខែមីនា។ កំណើននេះបានថយចុះទៀតនៅខែឧសភា ២០០៤ មកត្រឹម ១៧.៥% ដែលជាសញ្ញាបញ្ជាក់ថា លុបនៃផ្នែកឧស្សាហកម្មបានថយសន្ទុះបន្តិចវិញ។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅកូរ៉េខាងត្បូង ថយចុះបន្តិចបន្តួចមកត្រឹម ១១.៣% នៅខែមេសា ២០០៤ ។

In April 2004, industrial production in China grew more slowly by 19.1%, 0.3 percentage points lower than in March. Its growth continued to slow further to 17.5% in May 2004, showing signs of cooling off somewhat. The National Bureau of Statistics of China reported that electronics, transport equipment manufacturing and metal melting were the main factors for industrial output expansion. South Korea's industrial output fell slightly to 11.3% in April 2004.



នៅខែមេសា ២០០៤ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅសិង្ហបុរីកើនមានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ២២.២% ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនផលិតផលថ្នាំពេទ្យ និងគ្រឿងអគ្គិសនី យោងតាមក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរី ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅម៉ាឡេស៊ីកើន ១៤% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំ២០០៣ រីឯផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅថៃមានកំណើនយឺតជាងមុនគឺនៅត្រឹម ៧.៧% ។

In April 2004, Singapore's industrial production increased by 22.2% year-on-year basis. This was reflected by an increase in bio-medical and electronics output, according to the Economic Development Board of Singapore. At the same time, Malaysia's industrial production rose by 14%, over the same period, while industrial production in Thailand grew much more slowly, at 7.7%.



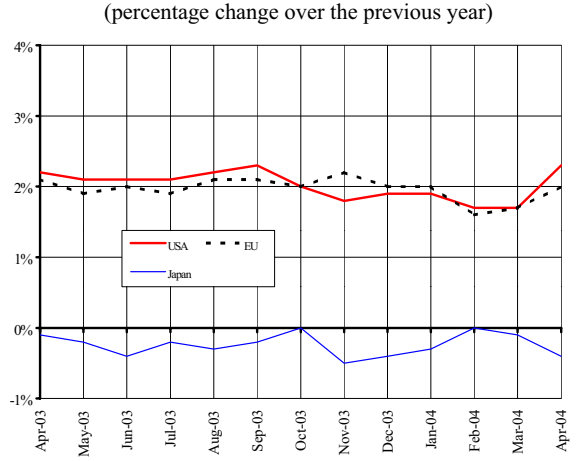
ស្ថានភាពអតិថិជនណែនាំបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

**Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia**

នៅខែមេសា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក មានអត្រាកំណើនប្រចាំឆ្នាំ ២.៣% ឬ ០.៦% លឿនជាងកាលពីខែមីនា ។ យោងតាមការិយាល័យស្ថិតិពលកម្ម កត្តាសំខាន់នៃកំណើននេះ គឺ កំណើនថ្លៃម្ហូបអាហារ (៣.៤%) និង ថ្នាំពេទ្យ (៤.៧%) ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនធ្លាក់ចុះអស់ ០.៤% ហើយអត្រាអតិផរណានៅតំបន់អឺរ៉ូ ឡើងដល់ ២% ។

Consumer prices in the US rose at an annual rate of 2.3% in April 2004, 0.6 percentage points faster than in March. The main factors relate to an increase in food costs (3.4%) and medical costs (4.7%), according to the data released by the Bureau of Labor Statistics. During the same period, Japanese prices fell further to 0.4%, while the inflation rate in the Euro area rose to 2%.

**Inflation Rate in the US, Europe and Japan**

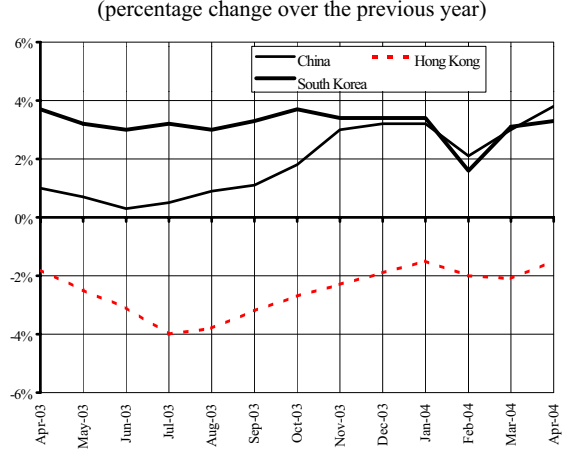


Note: The latest data available is for April 2004. Sources: IMF and the Economist (June 12-18, 2004)

នៅខែមេសា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុងធ្លាក់ចុះអស់ ១.៥% បន្ទាប់ពីការធ្លាក់ចុះ ២.១% នៅខែមីនា។ យោងតាម Bloomberg News ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅហុងកុងធ្លាក់ចុះត្រឹមតែ ០.៦% នៅខែឧសភា ២០០៤ ដែលជាការថយចុះដ៏តិចបំផុតតាំងពីខែតុលា ១៩៩៨ ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៣.៣% ធៀបនឹងឆ្នាំមុន។ នៅខែមេសា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិនកើន ៣.៨% ធៀបខែមេសាឆ្នាំមុន។

In April 2004, Hong Kong consumer prices fell by 1.5% after sliding by 2.1% in March. According to Bloomberg News, consumer prices in Hong Kong fell by 0.6% in May 2004, the smallest decline since October 1998. During the same period, consumer prices in South Korea rose to 3.3% over the previous year. Consumer prices in China increased by 3.8% in April 2004 from a year earlier.

**Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea**

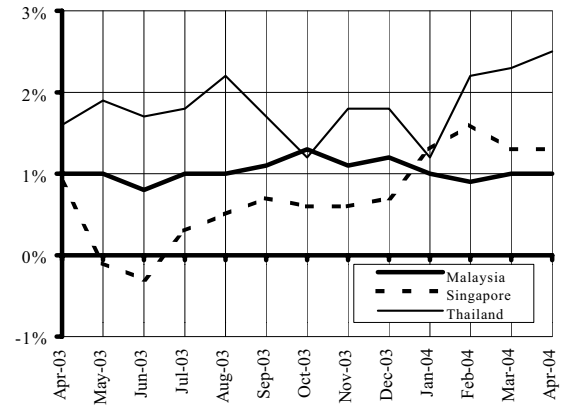


Note: The latest data available is for March 2004. Sources: IMF and the Economist (June 12-18, 2004)

នៅខែមេសា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរីកើន ១.៣% ធៀបនឹងខែមេសា ២០០៣ ដែលបណ្តាលជាសំខាន់ដោយកំណើន ១.៣% នៃថ្លៃម្ហូបធៀបនឹងឆ្នាំមុន យោងតាមនាយកដ្ឋានស្ថិតិសិង្ហបុរី ។ ក្នុងរយៈពេលដដែល អត្រាអតិផរណានៅថៃកើន ២.៥% ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ធនាគារជាតិថៃបញ្ជាក់ថា កំណើនជាប់រហូតនៃថ្លៃប្រេង និងថ្លៃទំនិញផ្សេងទៀតនឹងធ្វើអោយស្ថានភាពកាន់តែធ្ងន់ធ្ងរថែម។

In April 2004, consumer prices in Singapore rose by 1.3% over the past year, mainly due to an increase in food prices, according to recent data released by the Department of Statistics. At the same time, inflation rates in Thailand rose by 2.5% over the same month last year. The Bank of Thailand pointed out that the continuous increase in oil and non-fuel commodity prices would further aggravate the situation.

**Inflation Rate in Selected ASEAN Countries**

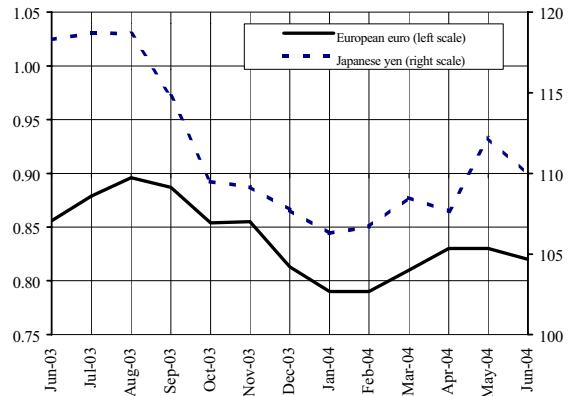


Note: The latest data available is for March 2004. Sources: IMF and the Economist (June 12-18, 2004)

ទីផ្សារអន្តរជាតិ

the World Markets

**Euro and Japanese Yen Against the US Dollar**

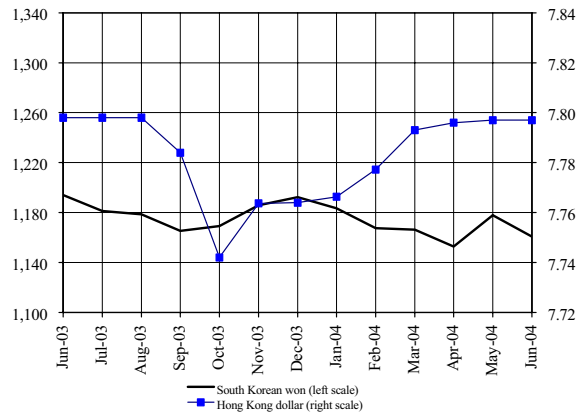


Note: Data is up to 23<sup>rd</sup>, June 2004  
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

US ។ ដុល្លារហុងកុង ប្តូរបាន ៧.៧៩ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS នៅខែមិថុនា ២០០៤ គឺបានអត្រាស្មើគ្នា នឹងខែមុន ហើយវានៅតែមានតម្លៃខ្ពស់ជាង អត្រាប្តូរប្រាក់ដែលកំណត់

In June 2004, the South Korea won appreciated against the US dollar by 1.4% to 1,160.7 won/US\$ over the past month. Compared to the same period last year, the won appreciated by 2.8% against the US dollar. The Hong Kong dollar traded at 7.79 HK dollar/US\$ in June 2004, the same rate as in the previous month, continuing to remain overvalued compared to its pegged rate.

**South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar**

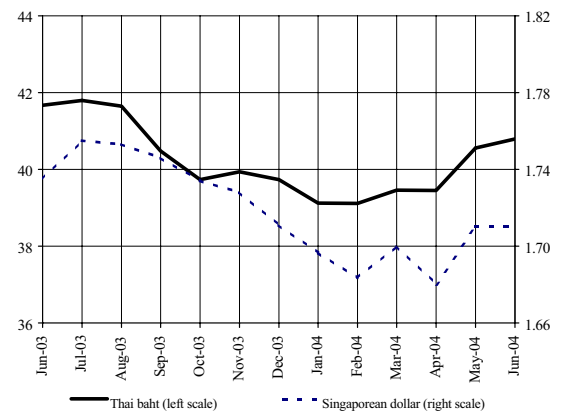


Note: Data is up to 23<sup>rd</sup>, June 2004  
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

នៅខែមិថុនា ២០០៤ ប្រាក់បាតថៃធ្លាក់ថ្លៃកាន់តែខ្លាំងធៀបនឹងដុល្លារUS ដល់ត្រឹម ៤០.៨បាត/ដុល្លារUS ឬចុះថ្លៃ ០.៦% ធៀបនឹងខែឧសភា (៤០.៦បាត/ដុល្លារUS) ។ រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីសកម្មភាពខ្សោយនៃ ទីផ្សារហ៊ុនថៃ និងតម្រូវការដុល្លារUS ដ៏ខ្លាំងពីក្រុមហ៊ុនក្នុងស្រុក យោងតាម Business Times ។ ដុល្លារសិង្ហបុរីពុំមានការប្រែប្រួលទេ គឺនៅត្រឹម ១.៧១ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS (ដូចអត្រាប្តូរប្រាក់កាលពីខែមុន) ។

In June 2004, the Thai baht weakened further against the US dollar by 0.6% to 40.8 baht/US\$, from 40.6 baht/US\$ in May. This in part reflects a sluggish stock market and a strong demand for US dollars from local companies, according to the Business Times. The Singapore dollar remained unchanged at 1.71 S\$/US\$, the same rate as in the previous month.

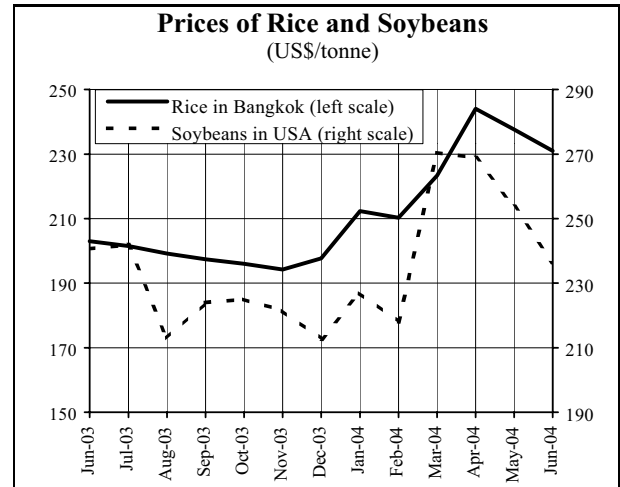
**Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar**



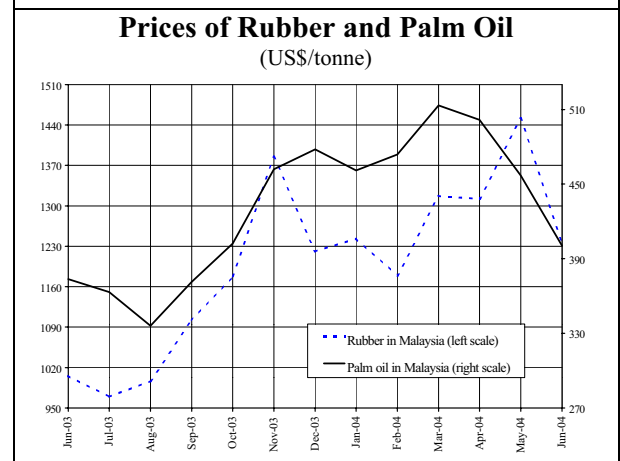
Note: Data is up to 23<sup>rd</sup>, June 2004  
Sources: The Federal Reserve Bank of New York

វិទ្យាស្ថានអភិវឌ្ឍន៍ជាតិ

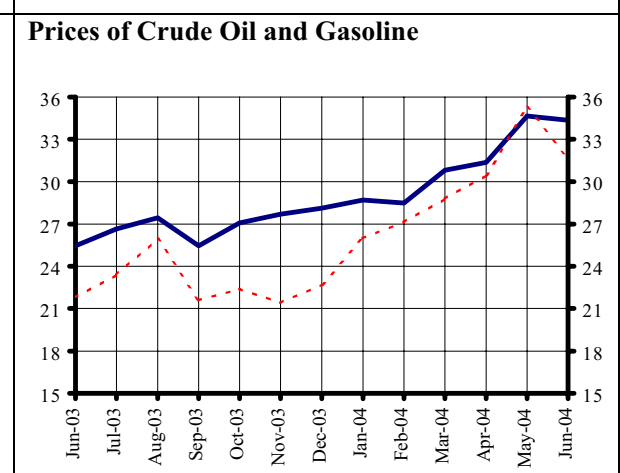
the World Markets



Note: Data is up to 14<sup>th</sup> June 2004  
Source: FEER (June 24<sup>th</sup>, 2004)



Note: Data is up to 14<sup>th</sup> June 2004  
Source: FEER (June 24<sup>th</sup>, 2004)



Note: Data is up to 15<sup>th</sup> June 2004  
Sources: EIA and IEA

ធៀបនឹងខ្សែឧសភា ២០០៤ ( ៣៥.៣សេន/លីត្រ ) ។  
After rising for the third consecutive month, the price of crude oil declined slightly by 0.8% to 34.4 US\$/barrel in June 2004, from 34.6 US\$/barrel in May. According to AFP, an unexpected rise in US oil inventories caused prices to fall. During the same period, the price of gasoline fell significantly by 10.2% to 31.6 cents/litre, down from 35.3 cents/litre in May 2004.